

Лю Сини,

аспирант II курса кафедры славянской филологии, филологический факультет, Московский государственный областной университет; 105005, г. Москва, ул. Радио, 10А; e-mail: lyu.sini@mail.ru.

**ЗООНИМИЧЕСКИЙ КОД КУЛЬТУРЫ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА
КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: лингвокультурология, зоонимический код культуры, лексико-фразеологическое гнездо, межкультурная коммуникация, методика преподавания иностранного языка.

АННОТАЦИЯ. Коммуникация между носителями разных культур возможна при условии понимания национально обусловленных особенностей иностранного языка, в том числе тех языковых единиц, которые вербализуют код культуры. В статье представлены результаты исследования функционирования зоонимического кода в русской коммуникации на фоне китайской лингвокультуры. Цель исследования предполагала выявление комплекса символических значений животных в двух языках, их сходства и различия. Для анализа зоонимов и фразеологизмов, реализующих зоонимический код, использовался полевой метод исследования. Метафорические значения наименований животных были распределены по лексико-фразеологическим гнездам с вершиной-зоонимом. В рамках статьи представлено два гнезда: дракон и корова/бык/теленки. Дана характеристика вторичных значений этих зоонимов, выявлены сходства и различия символической семантики номинантов. Обращается внимание на то, что результаты подобного исследования имеют прикладное значение, а именно могут использоваться в методике преподавания русского языка в китайской аудитории. В статье представлены примеры схем вторичных, метафорических значений зоонимов, которые необходимо освоить изучающим русский язык. Схемы построены по принципу лексико-фразеологического гнезда с вершиной-зоонимом, включающего варианты метафорических значений наименований животных, свойственные русской лингвокультуре, а также соответствующие примеры реализации этих значений в русском языке, если значения схожи или совпадают, и в китайском. Предполагается использование подобных схем на уроках русского языка как иностранного.

Lyu Sini,

Post-graduate Student, Department of Slavic Philology, Faculty of Philology, Moscow Region State University, Moscow, Russia.

ZOONYMIC CULTURE CODE IN THE TEACHING CHINESE STUDENTS RUSSIAN

KEYWORDS: cultural linguistics, zoonymic culture code, lexical and phraseological family of words, cross-cultural communication, methodology of teaching a foreign language.

ABSTRACT. Communication is possible between different cultures provided we understand national peculiarities of a foreign language, including units of language that verbalize culture code. The article presents the results of researching of zoonymic code functioning in Russian communication on the background of the Chinese cultural linguistics. The goal of the research is to find the complex of symbolic meanings of animals in two languages, and to reveal their similarities and differences. Field research method is used for the analysis of phraseological words and zoonyms realizing zoonymic code. Metaphorical meanings of the names of the animals were divided into lexical-phraseological families of words with the main zoonym being at the top. In this article we discuss two families of words: dragon and cow/bull/calf. Secondary meanings of these zoonyms are characterized; the differences and similarities of the symbolic semantics of the words are analyzed. Attention is drawn to the fact that the results of this research have practical significance and can be used in teaching Chinese students Russian. The article presents examples of secondary and metaphorical meanings schemes of zoonyms that should be learned by the Chinese students learning Russian. Schemes are based on the principle of lexical and phraseological family of words, including different metaphorical meanings of the names of animals typical for the Russian culture. The article provides relevant examples of these meanings in the Russian and Chinese languages, if the meanings are similar or coincide. It is supposed to use such schemes in class of Russian as a foreign language.

Коммуникативный принцип в преподавании русского языка как иностранного ставит своей целью овладение речью, использование языка как средства общения. Достаточная для этого коммуникативная компетентность предполагает знание культурно обусловленных особенностей изучаемого языка. При этом в практике преподавания русского языка в китайской аудитории недостаточно внимания уделяется изучению вторичных номинаций, фразеологизмов и других этноспецифических

языковых единиц. В то время как освоение образной лексики и фразеологии позволяет познакомиться с культурой народа – носителя языка, способствует межкультурной коммуникации. «Правильность восприятия лексических единиц другого языка носителями китайской и русской лингвокультуры зависит от того, насколько совпадают или расходятся образы их сознаний. Несовпадение этих образов может стать барьером межкультурной коммуникации, поскольку главная причина непонимания при меж-

культурном общении не различие языков, а различие национальных сознаний коммуникантов» [13, с. 128].

Эффективная коммуникация между носителями разных культур может быть обеспечена посредством изучения кодов культуры. Под этим понятием подразумеваются средства языка, вербализующие картину мира во вторичном семиозисе. Коды культуры реализуются с помощью механизма метафоризации, при которой номинант оказывается семантически приложимым к другому предмету или объекту действительности и получает вторичную номинационную функцию. В. Н. Телия считает, что коды культуры в языке проявляются через сакральные тексты, паремии, метафоры, фразеологизмы, так как именно эти единицы обладают способностью становиться символами или использоваться во вторичной номинации [11, с. 224]. Зоонимический код широко представлен в различных языках, однако часто не совпадает в них, поэтому билингвальное сопоставление зоонимов представляет собой большой интерес как с точки зрения теоретической, в плане изучения лексической и семантической типологии, так и практической: в аспекте преподавания русского языка в китайской аудитории.

В связи с этим научная новизна нашего исследования обуславливается изучением функционирования зоонимического кода в русской коммуникации на фоне китайской лингвокультуры. В рамках описания зооморфного кода культуры русского языка дана характеристика вторичных значений зоонимов в функциональном и лингвометодическом билингвальном аспектах. Изучение зоонимического кода предполагает анализ языковых единиц, репрезентирующих зоонимические образы, поэтому в ходе исследования анализировались вторичные номинации, фразеологизмы, пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом. С помощью словарей и контекстуального анализа были определены вторичные значения лексических единиц, номинирующих животных, фразеологизмов и паремий, включающих компоненты-зоонимы, составлены лексико-фразеологические гнезда с вершинами-зоонимами. Целью подобного билингвального описания является выявление комплекса символьных значений животных в двух языках, их сходства и дифференциации.

Наименования животных во вторичной номинации формируют сложную иерархически организованную систему лексико-фразеологического гнезда с вершиной-зоонимом. «Включение в него единиц происходит на основе формального критерия – общности компонента-вершины» [7, с. 19].

То есть лексико-фразеологическое гнездо – единство различных переносных значений зоонима, переданных в форме слов, фразеологизмов, паремий, прецедентных текстов и других языковых единиц. Гнездо с вершиной-зоонимом можно разделить на более частные гнезда в соответствии с его лексико-семитическими вариантами. Гнездо имеет иерархически организованную структуру. К ядерной его части относятся более типичные лексико-семантические варианты, имеющие мотивационную связь со словом-вершиной, к периферии гнезда относятся языковые единицы, не имеющие явной мотивационной связи с вершинным словом [Там же]. Выявление лексико-фразеологических гнезд предполагает полевый подход к изучению лексико-фразеологических систем языков. Полевый позволяет полно, упорядоченно и системно представить способ языковой интерпретации определенного отрезка внеязыковой действительности, продемонстрировать языковую способность говорящего – с одной стороны, и фрагмент языковой картины мира – с другой [2, с. 57–64]. На данном этапе исследования составлено и проанализировано десять лексико-фразеологических гнезд, актуализировавших переносные значения следующих животных: курица/петух, собака, лошадь, кошка/кот, медведь, волк, дракон, мышь, корова/бык/теленки и орел. В рамках статьи представлено два лексико-фразеологических гнезда: с вершинами дракон и корова/бык/теленки.

В русской культуре дракон является олицетворением стихийного разрушительного зла. Это значение содержится в образных словах и выражениях: **дракон** ‘жестокый, безжалостный человек’, **раздраконить** ‘разозлить’, **посеять зубы дракона** ‘посеять вражду’. Кроме этого, по сходству с внешним видом дракона, который представляется огромным огнедышащим летающим ящером, названы растения **драконова голова** и **драконник**, смолу которого называют драконовой кровью, потому что она имеет темно-красный, кровавый цвет. Таким образом, в русском языке дракон имеет два символа: 1) это символ зла, жестокости, крови; 2) олицетворение большой крылатой внешности.

В китайской культуре дракон занимает особое место. Это мифологическое существо олицетворяет лучшие качества человека – красоту, мудрость, силу, доброту, но в первую очередь – благородство. Выделяются следующие символьные значения: 1) успех, величие, например, в выражении **望子成龙** (буквально: **родители хотят, чтобы сын стал драконом**), **望女成凤** (буквально: **дочь стала фениксом**), что оз-

начает 'возлагать большие надежды на детей'; 乘龙快婿 (буквально: **зять оседлает дракона**), что означает 'получить хорошего зятя'; 2) особая одаренность, незаурядный талант, выделяющийся человек, например: 人中龙 (буквально: **дракон среди людей**) 'человек высоких качеств, предпочитающий оставаться незамеченным, держащийся в тени, не желающий занять высокий пост'; 藏龙卧虎 (буквально: **спрятавшийся дракон и спящий тигр**) 'невывявленный гений, скрытый талант, нереализованные возможности'; 3) власть и особая сила: 攀龙附凤 (буквально: **опираться на дракона и феникса**), то есть 'пользоваться (высокими) связями, опираться ни сильных мира сего'; 4) благородство и красота: 龙飞凤舞 (буквально: **взлет дракона и пляска феникса**) 'исключительно красивый почерк'; 龙威 (буквально: **властность дракона**) 'величественная осанка, величественные манеры'. Кроме этого, дракон может обозначать людей, нищих, заискивающих, а также ленивых людей. В этом случае дракон предстает как теряющий свойственную ему силу и мощь: 老态龙钟 (буквально: 老态 – **старомодные манеры** 龙钟 – **дряхлый**) 'дряхлый, немощный человек'. Таким образом, в отличие от русского языка, в китайском дракон имеет значение священности и не может иметь отрицательных оттенков смысла.

Одним из основных переносных значений лексемы «корова» в русском языке является семантика неуклюжести: **корова / этакая корова** 'толстая, некрасивая и глупая женщина', **как корова на льду** 'передвигаться неуклюже' (о ком-л. неуклюже скользящем, передвигающимся); идет (что-н.) **как корове седло** 'об одежде, которая совсем не идет, не подходит'; **корова на заборе** 'о неуклюжем всаднике'. Название самца коровы – быка – в переносном смысле используется для обозначения сильного, крупного, но злого, упрямого и глупого человека: **здоров как бык** 'совершенно здоров', **бычиться / набычиться** 'обидеться, нахмуриться', **бычара** 'очень крупный, имеющий агрессивный вид, молодой человек'. В выражении **взять быка за рога** 'приступить к выполнению дела', бык также выступает как символ чего-то большого, победа над чем требует особого напряжения. Детеныш коровы, теленок, является символом неразумности, наивности и глупости. Эти значения передаются в сравнении **как теленок, телок** 'о том, кто доверчив, не способен самостоятельно

принимать решения'; в сочетаниях **телячий восторг** 'беспричинная и бурно выражаемая радость', **телячьи нежности** 'чрезмерное и неуместное проявление нежности'. Значение хитрости выявляется в поговорке **ласковый теленок двух маток сосет**. Слова **телка** или **телочка** являются грубыми, просторечными номинациями молодой девушки.

Образ коровы в русской национальной языковой картине мира на фоне китайского языка отличается многообразием. Во-первых, у коровы выделяются такие черты, которые не актуализируются в китайском национальном языковом сознании, во-вторых, в китайском языке переплетаются, а иногда сливаются в один, образы коровы, быка и теленка. Это связано с тем, что из-за недостатка пастбищ в Китае не содержали молочных коров. В традиционном крестьянском хозяйстве Китая были только бык или желтая корова. Они помогали пахать землю, тем самым облегчали труд людей. Желтая корова, или буйвол, – символ трудолюбия. Поэтому важными характеристиками, которые стали основой для метафорического переноса, стали выносливость, работоспособность и покорность, что вербализовано, например, в выражении: 孺子牛 (буквально: **бык коровы**) в значении 'исполнительный человек, покорный исполнитель'.

Отношения коровы и теленка в китайской культуре символизируют опеку, родительскую любовь, как например, в идиоме 老牛舐犊 (буквально: **старая корова лижет своего теленка**) в значении 'безоглядная родительская любовь'. В пословице 儿孙自有儿孙福, 莫与儿孙做牛马 (буквально: **у детей и внуков своя судьба и свое счастье, не надо трудиться, как лошадь и корова, чтобы они жили лучше**) также отражена идея слепой родительской любви.

В отличие от русской культуры, в Китае никогда образ коровы или телки не соотносится с женщиной. Однако есть и много сходства в отношении русских и китайцев к этому животному. Теленок в китайском языке тоже имеет значение неразумности, например, в пословице 初生牛犊不怕虎 (буквально: **новорожденный теленок тигра не боится**) 'о молодежи, совершающей необдуманные и дерзкие поступки, не задумываясь над их последствиями'.

Значение образа быка также схоже с русским. Китайцы также считают, что бык упрямый, способный совершать необдуманные поступки, вспыльчивый, но не приписывают ему злости, например: 气壮如牛

(буквально: *лишь внешним видом похож на буйвола*) ‘показная удаль’; 牛高马大 (буквально: *высокие коровы и большие лошади*) – это выражение используется при описании высокого, крупного человека, как правило, небольшого ума. Схожая с русской поговоркой *метать бисер перед свиньями* китайская идиома с компонентом-зоонимом **бык** 对牛弹琴 (буквально: *играть на цитре перед быком*) означает ‘бесплезность интеллектуального, утонченного занятия’, которое не может быть оценено необразованным, недалеким существом, символом которого выступает бык. Также как и в русском, в китайском языке через образ быка передается значение крупного, выносливого мужчины 壮的像头牛 ‘сильный, крепкий как бык’ Значение неуклюжести, отсутствия грации коровы, подмеченное в русских идиомах, присутствует и в китайском языке, например: 老牛 (буквально: *состояние медлительной или старой коровы*) символизирует глупого, непонятливого, медлительного человека. Идиома 老牛破车 (буквально:

старый бык, запряженный в полуманную телегу) имеет значение ‘двигаться черепашими темпами, работать медленно и плохо’. Старая корова в поговорке 老牛吃嫩草 (буквально: *старая корова ест молодую траву*) ‘отношения между людьми с большой разницей в возрасте’, транслирует образ пожилого, старого человека.

Китайцы уважают коров, называют их гуманными животными, у них есть даже бог коровы, поэтому этот образ имеет больше положительных значений. Бык и корова как символы трудолюбия и упорства в работе стали символом успеха. В Китае иероглиф 牛 (корова / бык) означает ‘круто’, а биржевой рынок, характеризующийся тенденцией роста цен обозначают иероглифами 牛市 (бычий рынок, рынок быков).

Результаты сопоставительного анализа гнезд планируется использовать на уроках русского языка как иностранного. Этот материал может быть предложен в форме таблиц или схем, включающих основные переносные значения какого-то животного, как, например, следующих схемах (таблицы 1, 2).

Таблица 1

	Переносные значения	Примеры
ДРАКОН	Зло, жестокость	<i>дракон – жестокий, безжалостный человек; раздраконить – разозлить; посеять зубы дракона – посеять вражду.</i>
	Большой крылатый ящер	<i>драконова голова – растение, цветы которого напоминают раскрытую пасть ящера; драконник – растение, смола которого имеет темно-красный цвет, будто кровь дракона.</i>

Сопоставление специфики языковой картины мира двух языков, вербализованное во вторичных номинациях, способствует выявлению сходств и различий в их образной системе, что позволяет сделать процесс преподавания неродного языка более глубоким, культуросообразным и эффективным в плане приближения к языку его носителей. При этом освоение образной

системы русского языка на фоне другого языка необходимо для понимания живого языка, понимания оригинальных текстов, транслирующих культурноносную информацию. В перспективе исследования нами предполагается сопоставить лексико-фразеологические гнезда наименований основных домашних животных и птиц, диких и экзотических животных.

Таблица 2

	Переносные значения	Примеры из русского языка	Примеры из китайского языка
КОРОВА	Толстая, некрасивая и глупая женщина.	<i>корова / этакая корова</i>	
	Об одежде, которая совсем не идет, не подходит.	<i>идет что-н. как корове седло</i>	
БЫК	Совершенно здоров, вынослив	<i>здоров как бык</i>	壮的像头牛 (буквально: <i>крепкий как бык</i>)
	Обидеться, нахмуриться.	<i>бычиться набычиться</i>	
	Очень крупный, имеющий агрессивный вид, молодой человек; В китайском языке: высокий, имеющий крупную фигуру, но не обязательно агрессивный	<i>бычара</i>	牛高马大 (буквально: <i>высокие коровы и большие лошади</i>)
	Приступить к выполнению дела	<i>взять быка за рога</i>	
	О том, кто доверчив, не способен самостоятельно принимать решения	<i>как теленок, телок</i>	初生牛犊不怕虎 (буквально: <i>новорожденный теленок тигра не боится</i>)
	О чрезмерном и неуместном проявлении нежности	<i>телячьи нежности</i>	
	Грубое обращение к девушке, женщине	<i>телка, телочка</i>	

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой словарь китайских пословиц / Авт.-сост. Вэнь Жуйчжэнь. Шанхай : Шанхайские словари, 2011. 1398 с.
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы). М. : Изд-во РУДН, 1997. 331 с.
3. Китайская лексика и ее культура / Авт.-сост. Чан Цзинюй. Пекин : ООО Пекинский университет, 2015. 285 с.
4. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология : курс лекций. М. : ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.
5. Лапшина С. С. Особенности словообразовательно-фразеологического комплекса с полисемантом *нога* в современном русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2011.
6. Маркова Е. М. Формирование речевых механизмов при обучении иностранцев коммуникации на русском языке // Коммуникативные исследования. 2015. № 4 (6). С. 161–168.
7. Попова А. Р. Лексико-фразеологический комплекс как результат реализации креативного потенциала лексической единицы : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Орел, 2013.
8. Словарь идиом Синихуа. Пекин : Изд-во коммерческой печати, 2015. 1046 с.
9. Словарь образных выражений русского языка / Под ред. В. Н. Телия. М. : Отечество, 1995. 367 с.
10. Современный китайский словарь. Пекин : Изд-во коммерческой печати, 2015. 1790 с.
11. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 288 с.
12. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. М. : Русский язык, 1978. 543 с.
13. Чибисова О. В., Бусарова К. О. Обучение зоонимам в процессе преподавания китайского языка // Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина. 2013. № 2 (39). С. 128–138.
14. Юрина Е. А. Образный строй языка. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2005. 156 с.
15. Электронный словарь 大БКРС : <http://bkrs.info/>.

L I T E R A T U R A

1. Bol'shoy slovar' kitayskikh poslovits / Avt.-sost.: Ven' Zhuychzhen'. Shankhay : Shankhayskie slovori, 2011. 1398 s.
2. Vorob'ev V. V. Lingvokul'turologiya (teoriya i metody). M. : Izd-vo RUDN, 1997. 331 s.

3. Kitayskaya leksika i ee kul'tura / Avt.-sost. Chan Tszinyuy. Pekin : OOO Pekinskiy universitet, 2015. 285 s.
4. Krasnykh V. V. Etnopsikholingvistika i lingvokul'turologiya : kurs lektsiy. M. : ITDGG «Gnozis», 2002. 284 s.
5. Lapshina S. S. Osobennosti slovoobrazovatel'no-frazeologicheskogo kompleksa s polisemantom noga v sovremennom russskom yazyke : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 2011.
6. Markova E. M. Formirovanie rechevykh mekhanizmov pri obuchenii inostrantsev kommunikatsii na russskom yazyke // Kommunikativnye issledovaniya. 2015. № 4 (6). S. 161–168.
7. Popova A. R. Leksiko-frazeologicheskii kompleks kak rezul'tat realizatsii kreativ-nogo potentsiala leksicheskoy edinitsy : avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Orel, 2013.
8. Slovar' idiom Sinikhua. Pekin : Izd-vo kommercheskoy pechati, 2015. 1046 s.
9. Slovar' obraznykh vyrazheniy russskogo yazyka / Pod red. V. N. Teliya. M. : Otechestvo, 1995. 367 s.
10. Sovremennyy kitayskiy slovar'. Pekin : Izd-vo kommercheskoy pechati, 2015. 1790 s.
11. Teliya V. N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty. M., 1996. 288 s.
12. Frazeologicheskii slovar' russskogo yazyka / Pod red. A. I. Molotkova. M. : Russkiy yazyk, 1978. 543 s.
13. Chibisova O. V., Busarova K. O. Obuchenie zoonimam v protsesse prepodavaniya kitayskogo yazyka // Vestnik Ryazanskogo gosudarstvennogo universiteta im. S. A. Esenina. 2013. № 2 (39). S. 128–138.
14. Yurina E. A. Obraznyy stroy yazyka. Tomsk : Izd-vo Tom. un-ta, 2005. 156 s.
15. Elektronnyy slovar' 大BKRS : <http://bkrs.info/>.